Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda rozpoznał je i powiedział: Jest sprawiedliwsza ode mnie, bo nie dałem jej mojemu synowi Szeli.\* Potem już więcej jej nie poznał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda rozpoznał swe rzeczy. Sprawiedliwość jest po jej stronie, nie mojej — uznał. — Przyznaję, nie dałem jej mojemu synowi, Szeli. Potem Juda już więcej z nią nie współżył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Juda rozpoznał *je* i powiedział: Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, ponieważ nie dałem jej memu synowi Szeli. I więcej z nią nie obcował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poznawszy to Judas rzekł: Sprawiedliwsza jest nad mię, ponieważem jej nie dał Seli, synowi memu; i więcej jej nie uznał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który poznawszy swe dary rzekł: Sprawiedliwsza nad mię, żem jej nie dał Seli, synowi memu. Wszakoż więcej jej nie uznał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś Juda rozpoznał je, rzekł: Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, bo przecież nie chciałem jej dać Szeli, memu synowi! - Potem Juda już więcej z nią nie żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Juda poznał je i rzekł: Ona jest sprawiedliwsza niż ja, bo nie dałem jej synowi memu, Szeli. Potem już z nią nie obcował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Juda rozpoznał, powiedział: Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, bo ja nie dałem jej mojemu synowi, Szeli. I już więcej z nią nie obcował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda rozpoznał je i stwierdził: „Ona jest sprawiedliwsza ode mnie, bo przecież nie dałem jej za żonę mojemu synowi Szeli”. Więcej jednak już z nią nie współżył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko zaczęła rodzić i [dziecko] wyciągnęło rączkę, położna ujęła [ją] i zawiązała na rączce czerwoną krajkę, mówiąc: - Ten urodzi się wpierw. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozpoznał Jehuda i powiedział: Jest bardziej uczciwa ode mnie. [To] dlatego, że nie dałem jej mojemu synowi - Szeli. Ale już więcej z nią nie obcował.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнав же Юда і сказав: Тамара справедливіша від мене, задля того, що я її не дав моєму синові Силому. І не додав ще пізнати її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jehuda poznał i powiedział: Ona jest sprawiedliwszą ode mnie, ponieważ nie oddałem jej mojemu synowi Szelemu. I więcej jej nie poznawał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Juda obejrzał je i rzekł: ”Ona jest bardziej prawa niż ja, gdyż nie dałem jej Szeli, mojemu synowi”. I potem już więcej z nią nie współżył. |

1. 1) Względność w moralności, <x>10 38:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)